

Hoornaar den

1880.

Haar de Heer en Vriend!

Het was voor ons een waar geno-
gen uwe brieven van den 30^{den} Dec.
1879 in gezondheid te mogen
ontvangen. Inmiddels heb ik allen
welstand te vernemen. Zelf
de 93 jarige Schouwmeester
Middelkoop die hand met me is
welk door een ontvangen Pella
weekblad n. 7 den 1^{sten} Dec.
werd ingekien en daarna
het overlijden van een 93
jarigst o. met verzeker-
en daarna dat overlijden den
W. Middelkoop wordt medege-
deld. Nu hebben wij in een vol-
gend weekblad n. 13 de an-
gehoord van uwe over-
vrommeloten hoopende en
menscheide tij voor u en hare
dierbare dochter's Kerin goedheid
nog wat gespaard mag blijven.
U ligt nu worden niet minder tij
and het en ik ook dagelijks kan
apen en te meer dan zoo vele
van vroegeren leeftijd nu zijn
ontvallen die den dood.

Tu van de wed. W. Middelkoop's 1879

Hoornaar

1880

Esteemed Sir and Friend!

We were very happy to receive your letter of December
30, 1879, in good health, and to learn from it that all of you are
well, and also about the 93 year old mother-in-law Middelkoop
who is no more. My wife read in the Pella Weekly No. 7,
which we had received, about the death of the widow K.
Middelkoop at age 93 which news came from W. Middelkoop.
In a later Weekly, No. 13, we read that your dear wife was ill.
We certainly hope and wish that by God's goodness she may be
spared for you and her loved ones.

You write that we are not getting old but we are old of
which I am reminded daily since so many of our former
contemporaries have died.

En sommige landeigenaars
aan ijs en het melkvee dat de koninkrijken van dat
-voorjaar niet wordt opgehaald met 300-3150 de 50 g.
Helle

De aanleg der spoorweg Dor-
drecht, Gorcum Elst is van
af Schelluinen Gorcum Arkel
Langs het landhuis van Mey
van Hoei op 't Schoonzicht
aan de Straatweg weder
door de Mangelkamppe tot
aan Leerdam in volle gang
Waar door vele beste landeigen-
aren onteigend en onbruikbaar
gemaakt. Wel vriend
dat is een kostbaar ^{werk} ~~werk~~
aangezien die landeigenaren
ontteigend van een som van
~~5000 tot~~ 5000 tot f
10000 het land der en even-
^{verschillende} wel landeigenaars nog niet
op hun gemak zijn omge-
zien en dus groote behoefte
aan land in Nederland is
nu Zwager Middelkoop is nog
wel maar leeft stillezins en doet
zijn vermaak meest in zijn
prechtige tuin.

Work on the railroad connection between Dordrecht,
Gorcum Elst is in full swing from Schelluinen Gorcum Arkel
past the house of Mrs. van Hoei of 't Schoonzicht near the main
road, and then through the Mangelkamppe to Leerdam. Many
very good farms have been expropriated and made useless as a
result. Well friend, that is a costly undertaking since all that
farmland has been expropriated for f5,000 to f10,000 per
hectare while a lot of owners are not too happy because there is
such a great need for land in the Netherlands and while those
farmlands are very valuable I can also inform you that cheese
of this spring is being bought for f30 to f31.50 per 50 half
kilos.

Your brother-in-law Middelkoop is doing very well; he
continues to live very quietly and finds great enjoyment in his
beautiful garden.

Zoo ook Frederik Slob, woon
 in Meerkerksbroek onder Meer-
 kerk ten hant van zijn schoon-
 zoon B. Kok hij is een braaf
 geschikt persoon die zijne
 hufterd heeft verkocht aan
 een zoon van Jan de Heer in
 de Lage Giessen aangesien
 zijne kinderen daaraan geen
 behaefte hebben en niet zijne
 dochter Zwaantje reeds
 is vertrokken onder de glim-
 se Meerkerk aangesien zijn
 eigen dochter Aartje in de
 zelfde buurt is getrouwd.
 gebed van den Heer J. Overkamp
 zijn dochter en schoonzoons zijn
 zwagers te Noordeloos zijn wel-
 varende dochter Jan vindt geluk
 met zijn kinderen daan
 in 't vorige jaar de oudste zoon
 is verdronken. wegens drankenschap
 volgens gerucht naar de vrouw van J. J.
 Koopman op reis zijn naar Nederland
 om hun oude vader en vader's familie
 te zien te komen bezaken. Nadat
 zame gracht van mij mijn vrouw en
 kinderen van ik mij u liefhebbende vriend
 E. Aanen

Also [doing well is] Frederik Slob, who lives in
 Meerkerksbroek near Meerkerk with his son-in-law B. Kok.
 He is a good, pleasant man who has rented his farm out to a
 son of Jan de Heer in de Lage Giessen since his children do not
 need it, and he moved with the daughter of his first marriage,
 Zwaantje, to the area near Meerkerk since his other daughter
 Aartje was married [and living] in the same area.

Please be so kind as to greet Mr. I. Overkamp; his
 daughter and son-in-law and his brothers-in-law in Noordeloos
 are doing very well, but Jan was not very lucky with his
 children since last year his eldest son drowned while drunk.

Rumor has it that the wife of Rev. Koopman is
 traveling to the Netherlands to see her elderly mother and other
 relatives. I, my wife and children send you our amiable
 greetings. Your loving friend,

E. Aanen

Translated from the Dutch by Gerrit W. Sheeres, Grand Rapids, MI

Hoornaar, den Oct. 1881.

Waarde Meeren Vriend!

Met groot genoege hebben wij uw
brieven van 23 Junij 1880, 26 April
en 16 Sept. J.L. in gezondheid ont-
vangen. En uwe welstand op een
vrij 81 jarige leeftijd daartoe
vermoeden, of schoon uw dierbe-
tegenmate Hendrika Middelhoop
nog altijd sukkelende maar een
schat volgeeft u schrijven en
hien onsdert die alle aardse schat-
ten te boven gaat. Wij zijn alle
Gods zij dank nog gezond en wel
warens, doch ik heeft veel slach
van een eenwoningesteldheid
waar door ik niet in staat ben
om mijne eigenaars betrekkingen
te kunnen waarmaken, zooals lid
der Gemeente Raad, polder zaken
en haarkmaarmaker der afwezige
eigenaren. het eerste van met
Junij J.L. aan de beurt zijn de van
afbedding, heb ik verzoekt bin-
ten aanmerking te blijven waar
voor mijn zoon Duur Kornelis
met algemeene stemmen is ge-
koren tot lid der Gemeente
Raad, de beide laatste betrek-

Hoornaar, October 1881

Dear Sir and Friend,

It was with a great deal of pleasure and being in good health that we received your letter of June 23 1880, 26 April and 16 September, last, from which we learned that you are doing well at the age of more than 81 years. And also that your wife, Hendrika Middelkoop continues to struggle with ill health, but that according to your letter you find in her a treasure which excels all earthly treasures. We are grateful to God that we are all well and thriving, although I am troubled considerably by nervousness which prevents me from taking care of my previous commitments such as being a member of the municipal council, my polder duties and as business manager of absentee owners. When it was time to retire from the first one last July, I requested not to be considered again, and my son Duur Kornelis was chosen unanimously to be a member of the municipal council. I still take care of the last two commitments

Kingen nog bestaand. Doch wordt
geteund door mijn Zoon. Duur en
De Raad bestaat thans haast
geheel in een opvolgend geslacht.
Zoodat er groote veranderingen
hebben plaats gehad zoodat met
de Gemeente Waken hoofdzakelyk
veroorzaakt door de nieuwe
Schoolwet waaraan de Ge-
meente verplicht wordt
de School te moeten vernieuwen.
Welke bestaat in 3 lokalen
waaraan thans in 2 lokalen
onderricht wordt gegeven door
den Hoofd on derwijzer in 't Veld
en een Schulp on derwijzeres.
Van f 600 ^{per jaar} jaars schijnt de
Hoofd on derwijzer f 300 tra-
tement heeft. Waar door de hoof-
delijke omslag van f 1500. op f 800
voor 1881 is gebracht doer door
aflossing der schulde nog eens
met het dubbelen moet vermeer-
deren, doch de Raad heeft daar
op iets op zigt weten te vinden
door het Burgerlyk Ambten-
stam op te heffen en de
fons aan de Gemeente over te
dragen zoodat de Ambten-
dien geen lid der Kerk zijn met
de Gemeente Kas moeten wor-
den beduid. Aangeren er geen
Schoolgeld wordt betaald de
gegaen het eenigzins onbillijk.

but my son Duur assists me.

The Council consists today almost entirely of the next generation so that big changes have taken place in municipal matters. This is mainly the result of the new Education Act which obligates the municipality to renovate the school which consists of three rooms of which two are used for teaching by the principal In 't Veld and an assistant lady teacher who receives f600 per year salary, while the principal receives f800. This caused the personal assessment to increase from f400 to f800 for 1881; however, because of debt reduction it had to be doubled again; but the Council has found an answer for this by suspending the Civil Poverty Board and giving the financial resources to the municipality so that the poor who are not members of the church will be supported by the Municipal treasury. Since no tuition is paid, the more well-to-do citizens found it somewhat unreasonable to pay those from

te moeten betalen. Hetzij de
Armenfonds daartoe ruimen in staat
is, zijnde een bezit van onge-
veer van f 80000. - maar door
de hoofdelijke omslag voor
1882 weder op f 400. - is vast-
gesteld, de Raadkamer nu
galtijdsten huren van veld
Jacob de Bruyn wordt met
1 Januarij 1882 verplaatst naar
het oude school lokaal welke
tot een Raadhuis is verbouwd
In uw schrijven van 26 April j.l.
merkten wij dat G. de Leeuw in
de omstreken van Pella verkeerd
vld. zal met dien persoon wel
genoegzaam zijn ingelicht
Doch kan niet nalaten vld.
te waarschuwen zoo min moge-
lijk in aanraking met hem
te komen aangezien hij een
onbeschaafd, gevaarlijk persoon
is en niet in staat den omver-
driest en schande te beschrijven
die zijne schoonouders van hem
hebben moeten aanzien en
tot genoegen der familie hem
de groote reis naar Amerika za-
am doen. Nu tien daag geleden
heb ik met mijne Vrouw den kleindoch-
terje Jaantje Hakkesteeft een zwa-
gen W. Middelkoop een bezoek gebracht
en een recht genoeglijke dag doorge-
bragt hij maar het nog heel goed

[top line missing]] while the Poor Fund can easily do this
since it has about f80,000 on hand and therefore the personal
assessment for 1882 has been set again at f400.

The Council Chamber which was still at the home of
the late Jacob de Bruyn will be moved to the old school as per
January 1, 1882 which now has been remodeled into the City
Hall.

In your letter of 26 April, last, you wrote that F. de
Leeuw lives in the Pella area. I am sure that you must have
been adequately informed about him; still I feel I should warn
you to have as little to do with him as possible since he is a
rude, dangerous person. I cannot tell you the grief and shame
he has caused his in-laws, and the family was happy to see him
leave for far away America.

Two weeks ago I visited your brother-in-law, W.
Middelkoop, together with my wife and granddaughter Jaantje
Hakkesteeft, and we spent a most enjoyable day there.

Of schoon de vorige winter een weinig
 gekweld in de schynen van 23 July
 1880 vraagde naar zyne goddij-
 stige gezindheid. Ik is de Genade
 van Jesus volkomen toegedaan
 doch is geen Lidmaat is een Vriend
 van D^r Groeneveld te Hoogblokland
 een stijf Orthodox persoon con-
 sistent onzer Gemeente welke met
 onze Hoofddoelwijzen den Heer
 Christ in 't Huld, Koster en Voorzitter
 der Kerkdienst een verschil heeft
 gehad. Aangerien dien Predikant
 J. B. de G. de G. in zijn leen ver-
 kondigt en de Meester (Modern) zijn
 Zelf ergerde ^{te} de Kerkelijke stormen
 vermoette ^{te} de Kerkeraad
 werd opgeroepen om de Meester als
 voorzitter te behandelen doch door
 statisch niet werd beslist maar
 tijdelijk werd geschorst om intsprak
 van het Klaarzaam Besluit van de
 drecht te mogen vernemen welke
 na de Meester en Kerkeraad gekend
 te hebben en door Meester een schuld-
 belijdenis en verhaak om vergening
 door hem werd afgelegd. Het in 't
 alomte bestaande breedte hebben
 aangescheld met algemene goedkeu-
 ring der Kerkeraad door degenen die
 wel van D^r Groeneveld. Mijn
 schoonvader C. Slob en de Kerkeraad W. Slob
 zijn beiden op een zinnig 88½ jarige leeftijd
 nog gezond doch A. Donk, de oudste
 te ontvanger de vorige winter overleden.

[He is doing well] although last winter he had some health
 problems. You asked in your letter of June 23, 1880 about his
 religious convictions. He fully accepts the teaching of grace
 through Jesus, but is not a church member. He is a friend of
 Rev. Groeneveld of Hoogblokland who is a true conservative
 person and is the counselor of our congregation. He was at
 odds with our school principal, Mr. A. A. in 't Veld, who is our
 church janitor and precentor (worship leader) in our worship
 services. The reason was that this minister had made some
 biting comments in his preaching and the schoolteacher (being
 a liberal) had taken offense, yes, had even caused some
 commotion; this led to some people asking the consistory to
 dismiss the teacher as our precentor; however a tie vote
 prevented this, but resulted in a temporary release pending a
 decision of the Classis of Dordrecht; after having listened to
 the teacher and the consistory and having heard a confession
 of guilt on the part of the teacher as well as his plea for
 forgiveness, he was reappointed to his old position with the
 unanimous approval of the consistory, but against Rev.
 Groeneveld's will. My father-in-law, C. Slob, and the crippled
 W. Slob, both well over 88 ½ years of age, are in good health
 yet, but A. Donk, formerly the municipal treasurer, passed
 away last year.

Translated from the Dutch by Gerrit W. Sheeres, Grand Rapids, MI

Hoornaar, den 17 Maart 1883.

Wells! Heer!

Langenaam was hier op 11me la-
heren van 12 en 26 April 1882 in
gezondheid te ontvangen, en met
groot hartelijken dank. De
brieven van 27 Feb. g. a. waren mij een
altes welstand op nieuw vernamen
te min te mogen vernemen dat
de veel onder uwe familie door
de genade van Jezus tot zijn
Koninkrijk zijn toegebracht, doch
uwe dierbare Eensgezindheid nog altijd
sukkelende, doch mag haar lijden
geduldig worden gedragen, en
wilt in het geloof dat het lot
in dit leven om uwe ziele
is, en alleen de twielfuort mag
worden naar Jezus om uwe
genade zonder ziele te
ken ten eeuwigen leven tot uwe
heerlyking, des d. Heeren Namen
Uwe brief van 26 April 82 is
door ons di. Krijts. gelezen en aan
verschiedene vrienden van Hoornaar

Hoornaar, 17 March 1883

Dear Sir!

It was good to receive your letters of 12 and 26 April 1882 in good health, as well as yours of the 27 of February of this year, in which we once again learned that you are well, that many in your family have been brought to his kingdom through the grace of Jesus, but also that your dear wife remains sickly; may she bear her suffering patiently, may she acknowledge and confess that the troubles in this life are the result of our sin, and may she take refuge alone in Jesus and out of free grace, without our being entitled, seek (*illegible word*) unto eternal life for the glory of the name of the Lord.

We read your letter of April 26, 1882 often and we have read it to various friends of Hoornaar and

2 - naar in Hoogblokland van gisteren
 wellicht verstand en oordeel en op en
 11 jonge leeftijd door ons alle wordt
 herinnerd doch meer duidelijk
 op dat de vroegere belanghe-
 ding tot de Gemeenten door
 Vld. niet geheel wordt verge-
 ten de Heer zij de ere dat Hol-
 land van het Fransche Juk werd
 verlost ^{om tot} in Hoogblokland deugd
 heeft gesteld. Het is er dan
 voor welke Zorgvuldigheid door
 mij wordt benoemd. Van de leden
 die bestaande Raad toen Vld.
 in 1849 Hoornaar verliet is
 geen enkel persoon meer aan-
 wezig welke alle zijn overleden
 hetgeen Vld. en Vader van
 den Voorrecht. Zoudt er thans
 een geheel nieuw Besluit be-
 stand zoals Lotzij Burgma
 J. W. de Klerk (schoonzoon van
 de Wierpelt W. Slob) en H. Slob
 (Zoon van B. Slob Cz) met
 J. de Heer, A. de Jong, J. van
 C. de Jong, A. Donk, D. K. Aanen, en B.
 Slob (son of G. Slob Cz), council members I. van Liersum
 J. van Liersum seer, en P.
 Donk oudste Zoon van A. Donk

Hoogblokland. All of us admire your clear mind and memory
 at the age of 81, and we noticed quite clearly that you have not
 forgotten your earlier involvement in our municipalities - God
 be praised that Holland was liberated from the French yoke and
 thus far has remained a free land. I thank you for that letter
 which I save carefully.

None of the persons who were members of the
 municipal council when you left Hoornaar in 1849 is still alive,
 they have all died, except you and Father. What a privilege.
 Today we have an entirely new council with Lotzij Burgma,
 J. W. de Klerk (son-in-law of the crippled W. S. Slob) and H.
 Slob (son of B. Slob Cz) aldermen J. Heer, A. de Jong (son of
 C. de Jong), A. Donk, son of A. Donk, D. K. Aanen, and B.
 Slob (son of G. Slob Cz), council members I. van Liersum,
 Sec., and P. Donk the eldest son of A. Donk who was elected

3 die in plaats van zijn vader tot Gemeente Ontvanger is ge-
 Komen. Het besluit der Raad in den Jaar 1881 gedrukt tot ontheffing van het Gevoel van besturen om alzo de opbrengsten der bezittingen te storten in de Gemeente Kas waarmede aldan de same moeten worden over-
 derwaarden doch de liggende-
 men niet door de Gemeente mogen worden ingekocht is door Heeren Gedeputeerde van-
 tiend door de Meester van de Raad daarmede niet te volden-
 zijnde is het ongemak een jaar geleden tot beslechting opgekomen aan het Hof van-
 Alid de Koning door alle onthouding van geen beslissing aangevraagd.
 wangen. Wat het kerkelijk belang betreft hier een grote spanning waarvan onze Gemeente in mede-
 deeld hangen onze Gemeente ongemak 2 Jaar geleden was ge-
 meest afschaffing. Het is Gevoel van de Priester kan behouden hebben de doch te vreefde-
 heeft onze Kerkraad en vreefde-
 met het Kerkbestuur even als de Gemeentes Noordeloos, Otteland

municipal treasurer in the place of his Father. The decision of the Council taken in the year 1881 to suspend the General Poverty Board and to deposit the revenues of the possessions in the municipal treasury to look after the poor while the properties were not to be bought by the municipality, has been voided by the Provincial Executive; the majority of the Council was not happy with this decision and about a year ago it was sent to His Majesty the King, but all of us are surprised that we have not yet received a decisive answer.

As far as the church is concerned, there is a lot of turmoil also in our congregation. Since our congregation has been vacant for about two years and having repeatedly called Reformed ministers but in vain, the church council in consultation with the Church Governing Board, just like the congregations of Noordeloos [and] Otteland,

De heer de Leeuw is een man van 89 jaar, die in 1882 is overleden. Hij was een vroom man, die veel heeft gedaan voor de zaak van Christus. Hij was een vroom man, die veel heeft gedaan voor de zaak van Christus.

Hoeve vereeniging van vromen den
 den waasheid lingen, zoo
 lang de Gemeente vacant was
 om de 14 dagen den ijver den
 den vereeniging te mogen heb-
 ben waaraan is voldaan. En
 de beloningstelling met onze Ge-
 meente des eldes, uitgezonderd
 enige modern) bouen alle
 veranderingen worden gedaan
 De vereeniging heeft op dit
 oogenblik 15 of 16 bekende mannen
 die als Predikants worden zijge-
 worden om het modernisme
 tegen te gaan waaraan Prof.
 Pers en Steen Steen is meest
 het een meer des is Heere zijn
 dan het het niet ongeroemd
 blijven. Grootvader C. Slob is in
 het land van Noer 82. op een ruime
 of jonge leeftijd overleden, zoo ook
 zijn kinderen C. de Jong en zijn zoon
 de kimpel W. Slob. Slob op een
 maand den ander den van 90 jaar
 heeft overleed. In Tomas de Leeuw
 is nog geen afschot te zien
 loopen. Den als vroege rond des
 en en vromen. Zou den vaak
 verbleef doch moest door de
 bedde van zijn verslijf hand
 hij nu vragen H. Middelkoop
 den 14 voor 14 dag op een
 je die gevraagd wordt het
 goud over zijn harschissen

[line missing] [having sought] the help of the Reformed
 Association of Friends of the Truth, asked for permission to
 use a speaker of that association as long as we are vacant; this
 was granted. The interest of our congregation, just as
 elsewhere (with the exception of a few modernists), has been
 beyond expectation. This association has at the moment about
 15 or 16 men who were converted and are sent out to
 counteract modernism; this has been supported greatly by
 professor Kuipers. If it is the Lord's work it will be blessed.
 Grandfather C. Slob died toward the end of May 1882 at a little
 over 89 years of age; his neighbor C(?) de Jong also and his
 cousin/nephew, the cripple W. Slob, who died having reached
 the age of a month shy of 90. Tomas de Leeuw does not show
 any improvement in his health, just like in the olden days he
 still walks around in a fog, does not have a fixed address but
 stays usually where the beggars live.

Two weeks ago I visited your brother-in-law, W.
 Middelkoop, for a cup of tea; his housekeeper Mietje
 complained about arthritis; they live very quietly and
 respectably; they usually stay home; he is a friend of Rev.
 Groeneveld who says he has been converted [although he is
 peculiar in his manners, while your brother-in-law does not
 dare to appropriate the faith for himself; may the Lord grant
 light to that dark heart so that his Name may be glorified.]¹

Translated from the Dutch by Gerrit W. Sheeres, Grand Rapids, MI

¹ Bracketed portion is a translation of the sideways margin writing on the previous page